

· 中医英译 ·

不同翻译手段在中医文献翻译中的辨证施用

左连君

翻译的主要手段是直译和意译。直译是基础,意译为辅助和补充。从翻译上的层次论来看,直译与意译的比重是依文体的不同而不同。在通常的情况下,翻译学术性科技文献基本采用直译法,注重较强的信息对应的准确性,而对文学作品则以意译为主,力求获得最佳可读性与艺术性。中医文献虽属学术范畴,却渗透着浓厚的民族文化和较强的古代哲理,任何翻译法的绝对化都是行不通的。鉴于中医学独具一格的医学理论体系及充满古代文学气质的表述形式,“辨证施用”不同的翻译手段,将直译、意译、音译等融合运用,是中医英译的恰当翻译策略。

1 直译兼意译 英汉双语在表层句式及深层内容都能相对契合的情况下,直译是最便利的语言转换模式。在《中医临床各科》《中国针灸》《中医药膳》,《方剂学》等书的英译中,双语内容契合的情况十分普遍,尤其见于辨证论治章节中的主证与主治部分,从中略举一二。(1)原发性高血压病中肝肾阴虚的主证:“头晕目眩,耳鸣目涩,心悸心烦,失眠健忘,手足心热,腰腿酸软,口干,舌质红,少苔或无苔,脉弦细。直接转换为:Headache, vertigo, tinnitus, dryness of eyes, vexation, palpitation, insomnia, poor memory, feverish sensation in the palms and soles, aching and lassitude of the loins and legs, dry mouth, red tongue with little fur, fine and string-like pulse”。(2)各个穴位的主治部分,如曲池(穴)的(主治):“咽喉肿痛,腹痛吐泻,痢疾,水肿,眩晕,湿疹,伤寒余热不退,半身不遂,手臂肿痛。”直接转换为:〔INDICATIONS〕Sore throat, abdominal pain, vomiting, diarrhea, dysentery, edema, dizziness, eczema, residual fever after febrile disease, hemiparalysis, swelling and pain of the hand and arm。当然,这种对应式转换只是相对而论的,大多章节中的直译部分包含着必不可少的意译成分。如在病因病机、证候分析章节的翻译中,同样是词组式的行文,但词语之间隐含的逻辑关系却需要融入意译手段方可完成。例如:〔证候分析〕:“肝气郁结,日久化火,则口苦

口干,坐卧不宁,烦躁不安。火盛伤肝,则右肋灼痛,火盛伤津,则大肠失润,大便干燥。”这一段须调整转换才能表达出行文中的主次因果关系。“〔ANALYSIS OF SYNDROMES〕:prolonged accumulation of liver-qi tends to be transformed to fire with manifestations of bitter dry mouth, restlessness and irritability. And excessive fire will impair liver collaterals marked by burning pain in the right hypochondrium and also impair body fluids, which can result in the loss of moisture in the large intestine marked by dry stools。”这种直译与意译相溶的翻译方法在中医推拿针灸的介绍中大量运用。例如“头面部穴位(天门)位置:两眉中间直上,置前发际成一条直线。操作:用两拇指桡侧面或两拇指面自下而上交替直推,成为“开天门”,亦称“推攒竹”。主治:发热,头痛,感冒无汗,或汗出不畅,精神萎靡,惊惕不安等。(Tianmen) Location:the part above the line between the eyebrows up to the anterior hair line. Manipulation:Pushing straightly with radial surface or face of thumbs alternatively from below to above is called “opening Tianmen”, also known as “pushing Zanzhu”. Indications:fever, headache, cold without sweating or with obstructed sweating, listlessness, vigilance and restlessness。

2 意译兼音译 中医理论术语作为祖国医学文化源远流长的结晶,与西医文化概念大相径庭。理论术语的表层结构十分简练,但溢于字面之外的内涵却极为丰富。要作到准确翻译,应摆脱字面句式的束缚,透过表层,探究深层的实质含意。阐释性转换模式是翻译中医理论术语的有效手段。如“辨证施治”这一术语蕴含着深刻的语义信息,意思是“将四诊所搜集的临床资料,运用脏腑、经络、病因等基础理论,加以分析、归纳,从而做出诊断和定出治疗措施。只有运用意译方法才能较全面地传达出术语的实质内容,译成:“diagnosis and treatment based on an overall analysis of symptoms and signs, the cause, nature and location of the illness and patient's physical condition according to the basic theories of traditional Chinese medicine”。“急下存阴”这一术语指的是治疗实热证的一种疗法,其实质内容是:使用具有清热作用的峻猛的泻药,迅速通便

泻热,清除燥结,以保存津液。适用阐释性译法:“Using drastic purgatives to eliminate heat for the preservation of body fluids.”发表不远热”指风寒表证,须用辛温药以解表散寒,称为发表不回避热药,阐释性译成“Medicines of hot nature are not contraindicated in dispelling the superficial factors.”

但有一些中医基础理论术语,如“阴阳”、“五行”、“气”、“标本”、“虚实”、“三焦”、“五脏”、“六腑”等是中医独特思维方式的体现。这些术语含义丰富,概念独特,在英语语言中找不到等值词,意译又过于冗长繁杂,影响行文的可读性。对于此类“译作语言”词组空缺的情况,运用音译加附注阐释的手段,是比较妥当的做法,在行文中只出现“Yin”、“Yang”、“Qi”、“Sanjiao”、“Wuxing”等音译词,另在合适位置加附注进行详解。

3 音译兼英译 在中医英译的某些内容上音译占了相当大的比例。在中医推拿针灸的介绍中运用广泛。例如(中国针灸学)中的穴位名称全部采用音译:shaoyang(少阳),zhongfu(中府),hegu(合谷),lieque(列缺),shousanli(手三里),xiaguan(下关),neiting(内庭)等等。在(中国药膳)译本中,介绍食疗药膳的辨证施食方面运用了不少音译兼英译手法:例如对食疗中药的介绍:wuji(black chicken),shengjiang(fresh ginger),gaoliang(Chinese sorghum),baimai(white wheat),shanyao(Chinese yam),congbaï(green Chinese onion)。从翻译的效果上来看,笔者认为中医英译文中夹杂着一些音译词在一定程度上促进“中国英语”步入英语外来词的行列,与此同时也维护了中医文体的语言的原始气质与色调。例如,在病毒性肝炎一病的英译文中,可见直译、意译、音译的融合运用:“Viral hepatitis, caused by hepatitis viruses, can be divided in-

to three types: Type A, Type B and Non-A, Non-B hepatitis.....In TCM this disease belongs to the categories of “huangdan(黄疸)”(jaundice) ganyu(肝郁)”(stagnation of liver-qi), “xietong(胁痛)”(hypochondriac pain) and “Zhengji(积)”(mass in the abdomen)。”

4 英译兼拉丁语译 不同翻译手段的有机结合充分表现在中医临床处方、中成药、中药方剂的译文中。根据药理专家的意见,同一种中草药,英文可能会有不同的名字,鉴于草药的汉名与英文名不能达成完全一致,国际上通用拉丁语统一标准比较准确,由此,在中药英译中融入拉丁语,构成一词二式(或一词三式)的译法在(中国名优中成药)(中国药膳)(中国临床各科)(《方剂学》等系列译本中广泛使用。如:人参(renshen) ginseng-Radix Ginseng, 陈皮(chenpi) immature bitter orange-Fructus Aurantii Immaturus。另举一食疗处方为例(桂姜人参粥):桂枝 6g,干姜 6g,人参 3g,大枣 8 枚,煎煮,沸后改文火煎成浓汁(略),译文形成(Gruel of Cinnamon Twig, Dried Ginger and Ginseng): cinnamon twig (Ramulus Cinnamoni) 6g, dried ginger (Rhizoma Zingiberis) 6g, ginseng (Radix Ginseng) 3g, Chinese-date (Fructus Ziziphi Fujubae) 8 pieces, decocted together. When the water comes to the boil, decocted with slow fire until the juice becomes thick.

实践证明,不同的翻译手段并非是相斥的,而是相互关联、相互渗透、相互补充的。“翻译方法论的辨证法就在于扬弃绝对化,树立整体观”。在中医的英译中,不同翻译方法的“辨证施用”是推动中医英译工作健康发展,将传统中医文化推向世界的重要策略。

(收稿 2003-06-02)

第四届全国中西医结合养生学和康复医学学术研讨会征文通知

第四届全国中西医结合养生学和康复医学学术研讨会将于 2004 年 8 月中旬在广西北海市举行,现将征文事宜通知如下。

1 征文内容 (1)传统养生学与康复医学文献挖掘整理 (2)老年常见疾病的中西医结合预防、治疗和康复 (3)延缓衰老和养生康复经验交流 (4)食疗药膳防病、治病经验交流。

2 征文要求 4 000 字以内全文及 800 字摘要打印稿各 1 份;写明作者姓名、单位、地址及邮政编码;有条件者请附送磁盘稿或通过电子邮件发送。

3 征文截止日期 2004 年 6 月 30 日。征文请寄 北京市海淀区西苑操场 1 号中国中医研究院西苑医院老年病科 崔玲收,邮编:100091,联系电话 010-62862274 或 62873947 E-mail:luozenggang@sina.com

所有稿件经有关专家评审后编成论文集,参会者将由中国中西医结合学会授予继续教育学分。